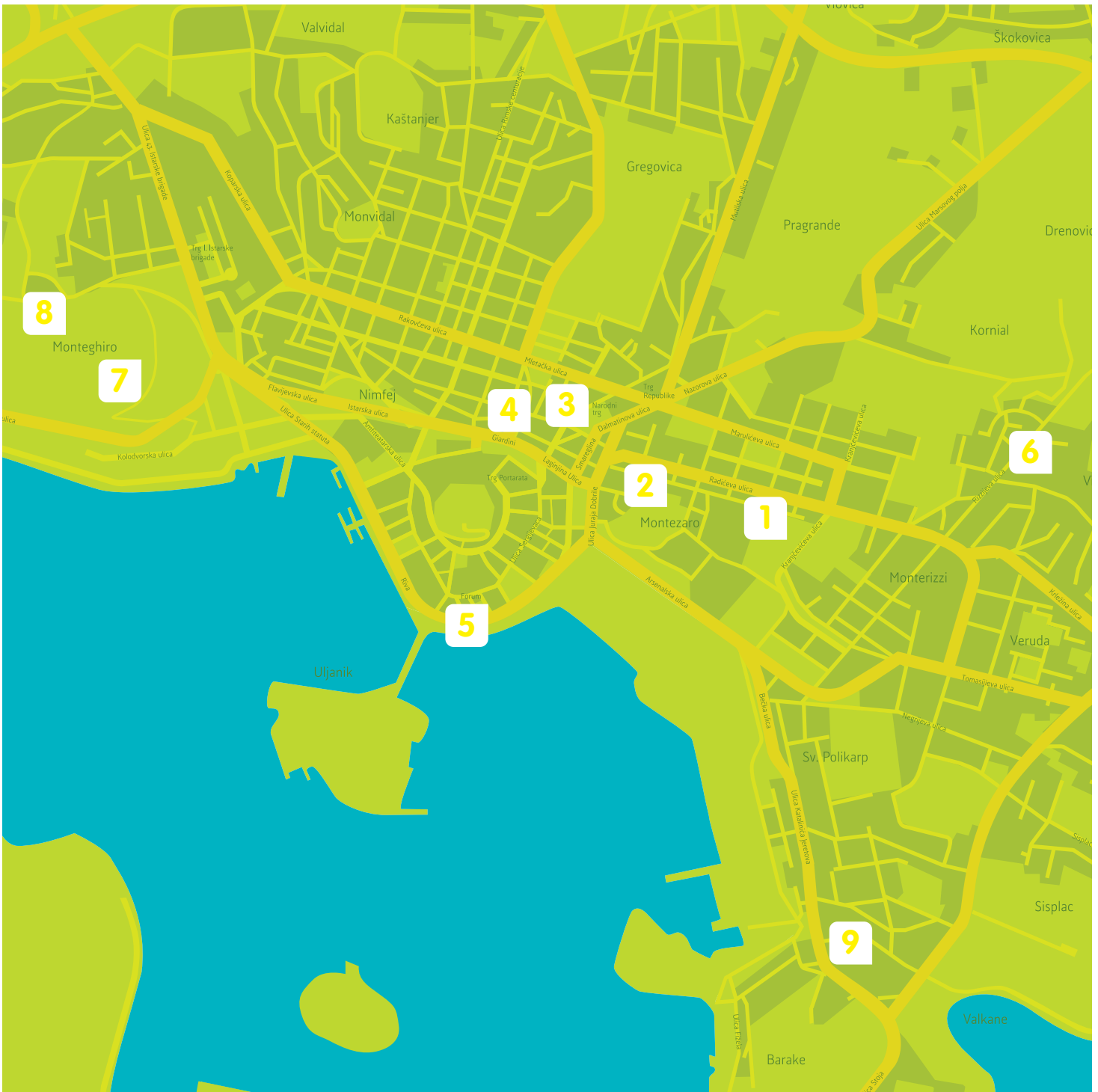


Frammenti nepoznate Pule
Frammenti della città
di Pola meno conosciuta

pula +



Od CGU "K. Rojc" do gradskog groblja "Monte Ghira"

Svaki grad, bio najmanji na svijetu, pa tako i Pula, čiji je zaljev privukao grčke moreplovce negdje u dalekim stoljećima, ima svoja skrovita mjesta, mjesta manje znana ili pak neka mjesta hotimice skrivena od radoznalih očiju. Odlučili smo, Vama, slučajnim prolaznicima ovih prostora, otkriti nekoliko tajni kroz ovaj zanimljivi itinerer, kojeg bi mogli nazvati "od nastanka do nestanka..." Krenimo od polazne točke, Centra gradskih udurga "K. Rojc", gdje se rađa nezavisna urbana kultura i subkultura, gdje se brojne udruge brinu o stasanju djece, preko najljepšeg parka ovoga grada – Monte Zara s njegovom zvjezdarnicom i dječjim vrtićem u okrilju, spuštajući se stubama "Jurine i Franine" do Gradskog kazališta udišući miris dasaka vječnog glumišta. Možda bi ova šetnja bila zamorna kada se ne biste putem zaustavili na zelenoj tržnici u hladu stoljetnih kestenova, okupani miomirisima svježih vrtnih delicija istarskih nonica. No, prije kraja ove kratke priče, Vaš slobodarski i radoznali duh zasigurno će vas povesti u otkriće još jednog skrovitog mjesta, sastajališta vječnih nemirnih bikerskih duhova pod brežuljkom Monte Ghira, u prostor gdje se natječu buka i tišina koja blijedo caruje gradskim grobljem, vječnom spavaonicom u nezaustavljivoj prolaznosti svega što postoji, pa tako i ovog dragocjenog života.

Klara Udovičić

Dal centro delle associazioni cittadine "K. Rojc" al cimitero cittadino "Monte Ghira"

Ogni città, sia pure la più piccola al mondo, e dunque anche Pola, il cui golfo in tempi remoti era stato un magico richiamo per i navigatori greci, possiede i suoi posti quasi celati, meno conosciuti oppure certi siti volutamente tenuti nascosti da occhi indiscreti e curiosi. Con questo interessante itinerario, che potremmo definire "dalle origini alla scomparsa..." ci siamo proposti di svelare a voi, visitatori casuali o intenzionali di questi luoghi, alcuni piccoli grandi segreti. Incamminiamoci dal nostro punto di partenza dal Centro delle Associazioni Cittadine "K. Rojc", centro dove hanno vita la cultura urbana indipendente e la subcultura e dove numerose associazioni si dedicano alla formazione dei più giovani. Oltrepassiamo il più bel parco della nostra città – Monte Zaro con il suo Osservatorio astronomico e con una scuola materna nelle sue adiacenze e, proseguendo nel nostro percorso, scendiamo la scalinata "Jurina e Franina" per giungere al Teatro Cittadino e percepire il fascino dell'intramontabile palcoscenico. Forse la nostra passeggiata risulterebbe faticosa se non ci concedessimo una breve sosta al mercato ortofruticolo all'aperto, all'ombra dei secolari castagni, deliziati dai tanti buoni profumi dei prodotti freschi esposti. Infine, prima di concludere questo nostro breve tragitto, l'indole liberale e curiosa vi condurrà certamente alla scoperta di ancora un posto pregno di segreti, luogo di raduno degli inquieti spiriti biker ai piedi del colle Monte Ghira, luogo dove gli assordanti rumori sfidano la profonda quiete che aleggia sul cimitero cittadino, eterno dormitorio nell'inarrestabile fugacità di tutto ciò che esiste e quindi di questa preziosa vita.

Klara Udovičić

1



Centar gradskih udruga grada Pule

Multimedijalni i multikulturalni centar kojeg nazivaju "generatorom nezavisne kulture i kulture mladih", sjedište je velikog broja gradskih udruga iz raznih područja djelovanja; glazba, likovna, plesna i baletna umjetnost, udruge invalida, ekološke udruge, udruge iz područja socijalne skrbi, nacionalnih manjina, sporta i brojnih ostalih društvenih i kulturnih djelatnosti.

Centar je smješten u ex vojarni Karlo Rojc izgrađenoj krajem 19. stoljeća pored austrijske Marinen Schule/pomorske škole iz 1870. godine a u vrijeme Italije i ex Jugoslavije služi kao mornarički školski centar i vojarna.

Vojska ga napušta 1992. a tijekom rata u ex Jugoslaviji služio je kao izbjeglički centar do 1996. godine. Početkom 1998. Grad dodjeljuje prostore udrugama iz civilnog društva i kulture, a veliki dio objekata zauzima se od strane mladih i kreativnih osoba i od tada započinje "civilni i kulturni" život objekta.

Tijekom cijele godine zgrada živi cjelodnevno kao sjedište udruga te kroz razna zbivanja i aktivnosti; workshopove, predavanja, glazbu i likovnu umjetnost, aktivizam udruga civilnog sektora, brojne festivale, glazbe, kazališta, grafita i sl. što čini jedinstvenim primjerom organizirane nezavisne kulturne scene i organiziranog civilnog sektora na ovim područjima.

Radno vrijeme je od 07:00 do 24:00, kod programa i koncerata se radno vrijeme produžuje.

Lokacija: Gajeva ulica, Monte Zaro

Centro delle associazioni cittadine della città di Pola

Il centro multimediale e multiculturale che viene definito "generatore della cultura indipendente e della cultura dei giovani" è la sede di un notevole numero di associazioni cittadine operanti nei vari settori: musica, arti figurative, danza e balletto, associazioni di invalidi, associazioni ecologiche, associazioni nel ramo dell'assistenza sociale, associazioni delle minoranze nazionali, dello sport e di varie altre attività sociali e culturali. Il centro è situato nell'ex caserma militare Karlo Rojc, costruita verso la fine del XIX secolo accanto alla Marinen Schule/austriaca, istituto nautico dell'anno 1870. Durante l'Italia e l'ex Jugoslavia il complesso aveva la funzione di centro scolastico militare e caserma.

L'edificio viene abbandonato dall'esercito nell'anno 1992 e nel corso della guerra nell'ex Jugoslavia funge come centro di accoglienza profughi sino all'anno 1996. Agli inizi dell'anno 1998 la Città assegna alcune aree del complesso alle associazioni operanti nel settore civile e culturale, mentre gran parte dell'ex caserma viene messa a disposizione di giovani e persone creative e da allora ha inizio la "vita civile e culturale" del fabbricato. Durante l'intero anno l'edificio vive quotidianamente come sede delle varie associazioni e come luogo dove si tengono svariati eventi, manifestazioni ed attività: workshop, conferenze, manifestazioni musicali e delle arti figurative, attività delle associazioni nel settore civile, vari festivali musicali, teatrali, di graffiti e simili e ciò rende questo centro un esempio unico della scena culturale indipendente organizzata e del settore civile organizzato in questi ambiti.

L'orario lavorativo va dalle 07:00 alle 24:00. ma viene prolungato in occasione di concerti e programmi vari.

Ubicazione: Gajeva ulica, Monte Zaro

Pulska zvjezdarnica, park Monte Zaro

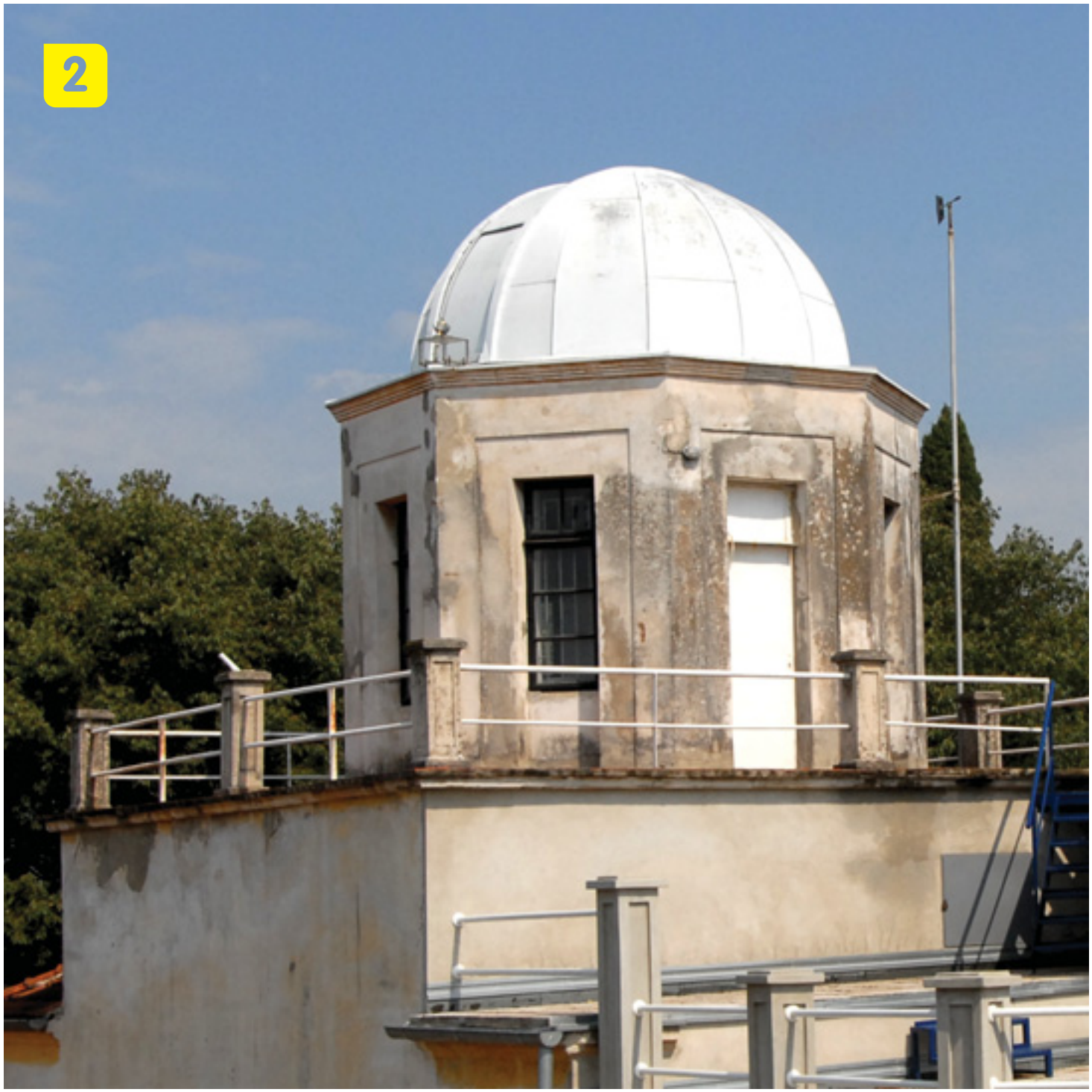
Zvjezdarnicu je dala sagraditi Austro-Ugarska 1871. godine za potrebe svoje ratne mornarice. Zgrada se protezala u smjeru sjever-jug, u duljini od 65 metara. U središnjem dijelu zgrade bila je smještena Mornarička knjižnica K. und K. Marine Bibliothek, čiji se preostali dio danas nalazi u Domu oružanih snaga i ima status zaštićenog spomenika kulture. Tu su još bile i dvije kupole za smještaj promatračkih instrumenata, sjeverna i južna, koje su sa središnjim dijelom bile povezane krilima. Provodila su se mjerenja i istraživanja na područjima astronomije, hidrografije, mareografije, geofizike, geomagnetizma, a uz to su se izradivale i pomorske karte, te servisirali brodski kronometri. Na vrhu središnjeg dijela zgrade bio je uređaj koji je svakodnevno označavao podne.

Oko zvjezdarnice podignut je park. Ratni brodovi su sa svojih znanstvenih misija iz cijelog svijeta donosili različite primjerke bilja koje je sađeno i njegovano, jednako tako kao i u obližnjem Mornaričkom parku. Na platou ispred ulaza u Zvjezdarnicu je postavljen spomenik viceadmiralu Willhelmu von Tegethoffu (Maribor 1827. – Beč 1871.). Padom Austro-Ugarske, talijanske vlasti su zvjezdarnicu pretvorile u skladište, a s radom je nastavila samo meteorološka postaja. Tegethoffov spomenik je uklonjen, a na njegovom mjestu je postavljen vodoskok koji je ostao do danas. U drugom svjetskom ratu, tijekom savezničkih bombardiranja Pule, 1944. godine, uništena je i Zvjezdarnica. Djelomično je ostao sačuvan samo dio uz sjevernu kupolu i paviljon za geomagnetska mjerenja. Po svršetku rata, preostali dio Zvjezdarnice je obnovila tadašnja ratna mornarica i tu smjestila meteorološku postaju. Godine 1984. je meteorološki krug ispred Zvjezdarnice znatno reduciran zbog izgradnje vrtića, a kako je tijekom gradnje postojala realna mogućnost da se Zvjezdarnica sruši, a poticaj Astronomskog društva "Istra", Zvjezdarnicu je tadašnji regionalni zavod za zaštitu spomenika kulture i proglasio spomenikom kulture "C" kategorije.

Osservatorio astronomico di Pola, parco Monte Zaro

L'Osservatorio astronomico fu fatto costruire durante il periodo austro-ungarico nell'anno 1871 per la necessità della sua marina militare. L'edificio si protendeva in direzione nord-sud per una lunghezza di 65 metri. Nella parte centrale dell'edificio aveva trovato posto la Biblioteca della Marina K. und K. Marine Bibliothek e quanto si è conservato della stessa oggi viene custodito nella Casa delle forze armate croate ed è considerato bene culturale protetto. L'edificio era munito di due cupole, la cupola settentrionale e quella meridionale, dove erano sistemati gli strumenti dell'Osservatorio. Le cupole erano collegate con la parte centrale per mezzo di ali. Nel luogo venivano effettuate misurazioni e ricerche nei vari campi scientifici: astronomia, idrografia, mareografia, geofisica, geomagnetismo e qui venivano anche diseguate le carte marittime ed eseguita la manutenzione dei cronometri di bordo. In cima alla parte centrale dell'edificio si trovava un congegno che quotidianamente segnava il mezzogiorno. Intorno all'Osservatorio col tempo venne prendendo forma un parco. Le navi da guerra, di ritorno dalle loro missioni scientifiche, portavano nel luogo varie specie di piante da tutto il mondo e le stesse erano piantate e curate in parco con la stessa attenzione che veniva dedicata al vicino Parco della Marina. Sullo spiazzo dinanzi all'ingresso nell'Osservatorio trovò la sua collocazione il monumento raffigurante il viceammiraglio Wilhelm von Tegetthoff (Maribor 1827 – Vienna 1871). Dopo la caduta dell'impero austro-ungarico, le autorità italiane trasformarono l'Osservatorio in magazzino e nel luogo continuò a funzionare solamente la stazione meteorologica. Il monumento Tegetthoff fu rimosso ed al suo posto venne sistemata una fontana, tuttora esistente. Durante la seconda guerra mondiale, nel corso dei bombardamenti di Pola da parte degli alleati, nell'anno 1944 fu colpito anche l'Osservatorio. Riuscirono a salvarsi in parte solo un settore accanto alla cupola settentrionale ed il padiglione per le misurazioni sul magnetismo terrestre. Dopo la fine della guerra, la parte conservata dell'Osservatorio venne ristrutturata dalla marina militare dell'epoca che qui sistemò la stazione meteorologica. Nell'anno 1984 il settore per i rilevamenti meteorologici davanti all'Osservatorio subì una notevole riduzione a causa della costruzione di una scuola materna e siccome durante i lavori di costruzione si manifestò un reale rischio di demolizione dell'Osservatorio, su iniziativa della Società astronomica "Istra", la Soprintendenza Regionale ai Beni Culturali di allora, al fine scongiurare tale pericolo, proclamò l'edificio monumento culturale di categoria "C".

2



3



Središnja gradska tržnica

Građevina koju danas nazivamo središnjom gradskom tržnicom izgrađena je 1903. godine na novonastalom trgu pod prvotnim nazivom Piazza Verdi. Izgrađena je kao plod inženjerske arhitekture Jakoba Munza i oblikovanja pojedinih arhitektonskih elemenata u duhu secesije s primjesama historicizma, što je vjerojatno djelo arhitekta Nobisa.

Stil se očituje u dekorativnim elementima secesijske ornamentike u skladu sa standarnom industrijskom konstrukcijom od željeza/čelika. Tada vrlo modernu, složenu željeznu konstrukciju objekta izvodile su češke radionice iz Witowitza. 18. listopada 1903. godine na upravnoj zgradi istaknuta je mramorna ploča s natpisom: *Edificato dal comune nel MCMIII essendo podestà Lodovico Rizzi, ingegnere Jacopo Lodovico Munz, le opere in ferro dalle officine di Witowitz.*

Predana je na korištenje građanstvu 1. prosinca 1903. godine uz veličanstveni spektakl otvaranja i veliko divljenje spram moderne konstrukcije i odlične organizacije prostora.

Godine 1934. – 1935. tržnica doživljava prvu jaču transformaciju interijerea zbog reorganizacije ribarnice. Posljednja rekonstrukcija izvršena je 1996. godine.

Il mercato cittadino centrale

L'edificio, oggi detto Mercato cittadino centrale, è stato eretto nell'anno 1903 sull'area di una nuova piazza inizialmente denominata Piazza Verdi. L'opera è il risultato di un'armoniosa fusione del progetto architettonico dell'ingegnere Jakob Munz e dell'elaborazione di alcuni elementi architettonici nello stile della secessione con aggiunte di componeneti dello storicismo, attribuibili probabilmente all'architetto Nobis. Lo stile si manifesta negli elementi decorativi dell'ornamentica della secessione in sintonia con al struttura industriale standard in ferro/acciaio. All'epoca la costruzione in ferro, molto moderna e complessa, era stata affidata all'opera delle officine ceche di Witowitz. Il 18 ottobre 1903 sull'edificio dove aveva sede l'amministrazione venne posta una targa in marmo recante la scritta: *Edificato dal comune nel MCMIII essendo podestà Lodovico Rizzi, ingegnere Jacopo Lodovico Munz, le opere in ferro dalle officine di Witowitz.* L'edificio aprì le porte alla cittadinanza in data 1 dicembre 1903 con una spettacolare inaugurazione, riscuotendo grande ammirazione per la moderna tecnica costruttiva e l'ottima organizzazione degli spazi. Negli anni 1934 – 1935 il mercato subisce una prima importante trasformazione degli interni per riorganizzarne la pescheria. L'ultima ristrutturazione è stata effettuata nell'anno 1996.

4



Sajam starina i umjetnina

Sajam se održava uz potporu Grada Pule u organizaciji numizmatičkog društva "Vespazijan" svake subote od 07.00 do 15.00 sati i kao takav doprinosi očuvanju kulturne baštine, oživljavanju duha grada i tradicije te potiče stvaralački potencijal građana i obogaćuje turističku ponudu.

Na sajmu se nude antikviteti, umjetnine, stari namještaj, stare razglednice, telefonske kartice, stari novac, medalje, žetoni, značke, satovi i materijal iz privatnih kolekcija.

Mjesto održavanja: Ciscuttijeva ulica
www.antikviteti.net

Fiera di oggetti d'antiquariato e oggetti d'arte

La fiera, organizzata dalla Società numismatica "Vespasiano", con il sostegno della Città di Pola, si tiene ogni sabato in via Ciscutti (centro cittadino) dalle ore 7.00 alle ore 15.00. Questo evento fiera-esposizione-mercato costituisce senza dubbio un contributo alla salvaguardia del patrimonio culturale, rende attento ed interessato lo spirito cittadino, custodisce la tradizione stimolando al contempo il potenziale creativo dei cittadini e arricchendo l'offerta turistica.

Qui vengono esposti e offerti oggetti di antiquariato, oggetti d'arte, mobili antichi, vecchie cartoline illustrate, schede telefoniche, vecchie monete, medaglie, gettoni, distintivi, orologi e altre cose provenienti da collezioni private.

Luogo dove si tiene la fiera: Via Ciscutti
www.antikviteti.net

5



Spomen dom "Antonio Smareglia"

Spomen soba u rodnoj kući poznatog pulskog skladatelja (Pula 1854. – Grado 1929.) otvorena je prigodom 150. objetnice rođenja (2004. godine). U prostoru se posjetitelj može upoznati s građom i dokumentacijom iz života i rada glazbenika koji je od 1875. ostavio veliki trag u srednjoeuropskoj glazbi, a djela su mu izvođena u Milanu, Parizu, Firenci, Trstu, Beču, Pragu, Dresdenu, Veneciji, Puli, Rijeci i još brojnim europskim gradovima. Izložene su i fotografije te likovna djela posvećena skladateljevom životu koja su darovali poznti likovni umjetnici. Dostupan je katalog na više jezika.

Stanza memoriale "Antonio Smareglia"

La stanza memoriale nella casa natale del noto musicista polese Antonio Smareglia (Pola 1854 – Grado 1929) è stata inaugurata in occasione del 150-esimo anniversario della nascita del compositore (anno 2004). Nello spazio espositivo il visitatore può ammirare il materiale e la documentazione relativi alla vita e all'opera del musicista, che ha lasciato un'importante impronta nella musica mitteleuropea. Le sue composizioni, note fin dall'anno 1875, venivano eseguite a Milano, Parigi, Firenze, Trieste, Vienna, Praga, Dresden, Venezia, Pola, Fiume e in molte altre città europee. Qui sono esposte anche fotografie, dipinti e altre opere d'arte dedicati alla vita del compositore, dono di illustri artisti. L'esposizione è accompagnata da un catalogo in varie lingue.



Tvrđava Monte Paradiso

Pulski je sustav utvrđenja neprekidno građen od Napoleonovog pada pa sve do kraja Prvog svjetskog rata. Ubrzano širenje grada i razvitak tehničkih značajki topništva, osamdesetih godina 19. stoljeća, zahtijevali su izgradnju suvremenijeg i većeg sustava obalnih i kopnenih utvrda, ostvarenih u tzv. drugom prstenu obrane glavne austro-ugarske ratne luke. Od početka 20. stoljeća do kraja Prvog svjetskog rata bile su osuvremenjene stare i građene nove utvrde i prateći objekt, čineći sustav obrane Tvrđave Pula s tristotinjak objekata i oko šesto topničkih cijevi.

Upravo zbog svoje doradivane utvrđenosti i strahopoštovanja koje je sustav utvrda širio, nikad nije bio izazvan na dokazivanje vlastite moći. Padom Austrougarske monarhije, osuđen je na propadanje, a smanjen je i značaj sustava obrane Pule.

Danas sustav utvrda Tvrđave Pula, iako okrnjen, postoji još u glavnini zbog svog doradenog oblika. U utvrdi Monte Paradiso možete dobiti na uvid razne materijale i planove fortifikacijskog sustava Pule, te uz stručno vodstvo posjetiti one najzanimljivije.

Udruga za oživljavanje i zaštitu utvrde *Casoni vecchi*

Rochreggerova 54, 52100 Pula

Lokacija: Vidikovac-Monte Paradiso

www.casoni-vecchi.hr

Fortezza Monte Paradiso

Il sistema di fortificazione polese venne costruito senza interruzioni dalla caduta di Napoleone sino alla fine della Prima guerra mondiale. L'ampliamento accelerato della città e lo sviluppo delle caratteristiche tecniche dell'artiglieria negli anni ottanta del XIX secolo richiedevano la costruzione di un sistema di fortificazioni costiere e terrestri più moderno e più ampio, da realizzarsi nel cosiddetto secondo anello di difesa del principale porto di guerra austro-ungarico. Dagli inizi del XX secolo e sino alla conclusione della Prima guerra mondiale furono modernizzate le vecchie fortificazioni di Pola e costruite delle nuove con i relativi annessi, venendo così a costruire un sistema di difesa fatto di fortezze con circa trecento costruzioni e posti per circa seicento cannoni. E proprio per le sue fortificazioni modernizzate e la considerazione e il timore che le stesse incutevano, mai questo sistema venne sfidato a dimostrare la propria efficienza. Con la caduta della monarchia austro-ungarica il citato sistema di difesa della città di Pola, essendone stata ridimensionata l'importanza, fu condannato alla sua graduale rovina. Attualmente il sistema di fortificazione Fortezza di Pola, pur mutilato, è riuscito a conservarsi nei principali suoi tratti modernizzati.

Nella fortezza di Monte Paradiso si possono vedere realtà e materiali vari nonché i piani del sistema di fortificazione di Pola, con la possibilità di visite guidate alle strutture difensive più interessanti.

Associazione per la rivitalizzazione e la tutela delle fortificazioni *Casoni vecchi*

Via Rochregger 54, 52100 Pola

Ubicazione: Vidikovac-Monte Paradiso

www.casoni-vecchi.hr

6



7



Austrijska vodosprema

Istarski motociklistički klub *Twin Horn* Pula, osnovan je prije petnaest godina kroz ideju o unapređenju motociklističke kulture, od članova volontera koji su tijekom godina pokazali izuzetnu sposobnost u djelovanju i organizaciji. Od osnutka na ovamo, klub je proporcionalno jačao članovima i efikasnošću djelovanja, te je na ovim prostorima jedan od "najjačih" upravo po svojoj organizaciji i uspjesima. Tako smo, uz početne želje za organizacijom moto susreta, djelovanje proširili na razne druge vidove moto kulture, kao što su: sudjelovanje na natjecanjima u moto sportu na državnom nivou, moto turizmu, edukacija mladih vozača motocikala, razne humanitarne akcije i donacije, organizacija moto susreta i na razne druge aktivnosti: izložbe, organizacija seminara i predavanja o moto kulturi, u planu je inicijativa koja na ovim prostorima još ne postoji, a to je pomoć na cesti za motocikliste i info punkt koji bi omogućio turistima i domaćim motociklistima razne usluge i informacije. Klub od nedavno ima i prostor koji je dodijeljen na korištenje od strane Gradskog poglavarstva. Klupski prostor stara je vodosprema, koja je povijesnog značenja obzirom da je iz vremena Austrougarske uprave, površine je preko 360 m². U godinu dana napornog rada i investiranja pretvorili smo derutni objekt u atraktivno sjedište kluba, a pri obnovi pazili da intervencije budu u skladu s pravilima konzervatorske struke, te smo sanaciju polomljenog kamena i ostale radove na uređenju izvršili uz savjete stručnog kadra.

Lokacija: Monte Ghiro
www.twinhorn.hr

Cisterna del periodo austriaco

Il club motociclistico *Twin Horn* è stato fondato quindici anni fa con l'intento di promuovere cultura motociclistica. Fattori ne sono stati i membri volontari che nel corso degli anni hanno dimostrato eccezionali capacità organizzative e manifestative. Dalla sua fondazione in poi il club ha acquisito prestigio, ha aumentato proporzionalmente il numero dei nuovi soci, le attività sono divenute sempre più importanti e riconoscibili, tanto da essere ritenute oggi uno dei "più forti" nel settore, proprio in virtù delle sue abilità organizzative e dei suoi successi. Accanto agli iniziali propositi di organizzare incontri motociclistici, l'attività si è così potuta estendere e spaziare anche in altre direzioni della cultura motociclistica come ad esempio: partecipazione alle gare di motosport a livello nazionale, turismo motociclistico, educazione di giovani motociclisti, organizzazione di manifestazioni umanitarie e donazioni, organizzazione di raduni motociclistici, varie altre attività: mostre, seminari e conferenze attinenti la cultura motociclistica; è stata inoltre pianificata un'iniziativa secondo la quale dovrebbe realizzarsi un progetto di soccorso stradale per i motociclisti e ai punti informativi, ancora inesistenti, che offrirebbero ai turisti e ai nostri motociclisti vari ulteriori servizi ed informazioni. Il club ha da poco anche un proprio spazio, che gli è stato assegnato per lo svolgimento delle sue attività dalla Giunta della Città di Pola. Si tratta di una ampia cisterna, della superficie di oltre 360 m², struttura di importanza storica, visto che è dal periodo dell'Amministrazione austro-ungarica. In un solo anno di intenso lavoro e investimenti questo spazio in stato di completo abbandono è stato trasformato in un accogliente ambiente dove ha sede il club. Naturalmente tutti i lavori hanno avuto luogo nel rispetto delle regole previste dalla conservazione dei beni culturali. I risanamenti delle pietre spezzate e altri lavori riguardanti la sistemazione dello spazio in questione si sono svolti con la consulenza degli specialisti.

Ubicazione: Monte Ghiro
www.twinhorn.hr

Civilno groblje, San Giorgio Monte Ghiro

Godine 1867. kada je proglašena dualistička carevina i kraljevina Austro-Ugarska, uređena je lokacija brežuljka Monte Ghiro (nazvana po glodavcima – puhovima) koja je jednim djelom postala gradsko groblje. Na brežuljku su za vrijeme venecijanske uprave (oko 1600. godine) izvršavane smrtne kazne vješanjem pa je među domicilnim stanovništvom nazivano "Monte delle forche".

Godine 1887. izvršeno je pošumljavanje do utvrde San Giorgio (Sv. Jure) pa se smatrao jednim od ljepših parkova u razini parkova – groblja modernih europskih gradova. Godine 1934. izvršeno je i prvo proširivanje koje se nastavilo u nekoliko navrata do danas kada je groblje još uvijek u funkciji.

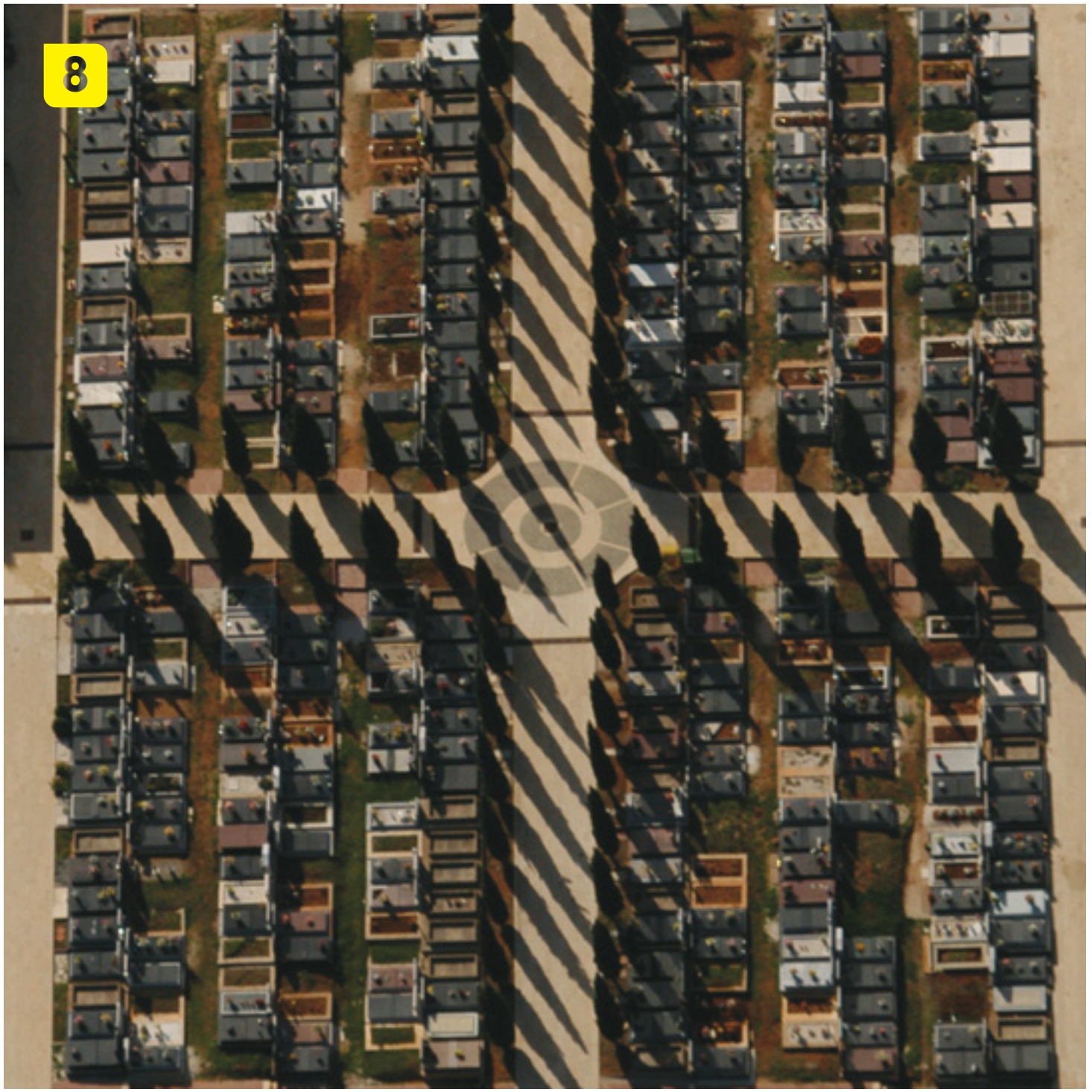
Treba istaknuti vrlo lijepe spomenike – grobnice starih pulskih obitelji: Malusa, Schmidt, Marinoni, Stimpel, Kraus, Vratovich, Tomasini, Demartini, Bradamante, spomenike žrtvama u Vergarolli, antifašističkim borcima te poginulim sudionicima Domovinskog rata.

Lokacija: Monte Ghiro
www.pula.hr

Cimitero cittadino, San Giorgio Monte Ghiro

Nell'anno 1867, quando ha origine il dualismo austro-ungarico con l'esercito imperiale e reale (K.u.K.), viene sistemata un'ampia area del colle chiamato Monte Ghiro (così detto per i ghiri – roditori presenti nel luogo) e parte della stessa diviene un luogo molto importante per la città di Pola e cioè il cimitero cittadino. Su quello stesso colle, in un periodo della dominazione veneziana (intorno all'anno 1600) venivano eseguite le sentenze di morte per impiccagione cosicché tra la popolazione del luogo questo colle era noto precedentemente con il nome "Monte delle forche". Il 1887 fu l'anno dell'imboschimento dell'area sino alla fortezza di San Giorgio. La zona col tempo si copri di rigogliose chiome rendendo questo sito un cimitero-parco tra i più belli delle moderne città europee. Nell'anno 1934 il cimitero ebbe un suo primo ampliamento, seguito poi da altri, in più tappe, sino ai nostri giorni ed è tuttora in funzione. Nel cimitero vi sono delle bellissime e imponenti tombe di famiglia fatte erigere dalle vecchie famiglie polesi: Malusà, Schmidt, Marinoni, Stimpel, Kraus, Vratovich, Tomasini, Demartini, Bradamante. Vanno ricordate le lapidi erette e dedicate alla memoria delle vittime di Vergarolla, dei combattenti antifascisti e dei caduti che parteciparono alla Guerra patriottica.

Ubiaczione: Monte Ghiro
www.pula.hr





Mornaričko spomen–groblje Pula

Pula je 1853. godine proglašena glavnom ratnom lukom austrijskog, kasnije austro–ugarskog carstva. Prema Moeringovu planu izabran je prostor za izgradnju mornaričkog groblja koje je započeto 1862. godine. Te je godine cijeli prostor nad uvalom Valcane površine 4.000 m² otkupljen i iste godine je uslijedilo svečano blagoslivljanje. Razvojem mornarice groblje se kroz vrijeme povećavalo do današnje veličine od 22 000 m². Prema procjenama na groblju je sahranjeno preko 50 000 poginulih, stradalih i umrlih.

Pod čempresima mornaričkog groblja leže, pored ostalih tri visoka časnika koji su odredili razvojne faze Pule iz tog vremena: kontraadmiral Anton Bourguignon von Baumberg, 1879., viceadmiral Karl grof Lanjus von Wellenburg, 1913., kontraadmiral Janko Vuković, 1918. Na pločama mornaričkog groblja ispisana su mnoga imena s hrvatske obale i otoka. Multikulturalnost i multietičnost Pule iz tog razdoblja prepoznajemo i po imenima pomoraca iz Francuske, Engleske, Španjolske, Njemačke, Turske, Italije...

Od 1918. groblje postaje mornaričko groblje talijanske mornarice gdje su pokapani mornari, vojnici i civili do 1943. kada Italija kapitulira. Njemačke snage su iste godine okupirale Pulu pa je groblje služilo za pokope Njemačke mornarice i vojske. Oslobođanjem Pule, od 1945. do 1947. na groblju se pokapaju pripadnici engleskih, američkih i partizanskih snaga. Posljednji pokop jednog K.u.K. časnika, kapetana korvete Dagoberta Muellera von Thomammuehla (konstruktora Howercrafta) izvršen je 1956. u obiteljskoj grobnici. Od 1960. mornaričko groblje je proglašeno spomen grobljem čime su prestala ukapanja.

Lokacija: Valkane
www.viribus-unitis.hr

Cimitero della marina a Pola

Nell'anno 1853 Pola divenne il principale porto di guerra dell'Impero austriaco, più tardi Impero austro – ungarico. L'area per la sistemazione del Cimitero della Marina fu scelta in base ad un piano del Moering. I lavori presero il via nell'anno 1862 e nello stesso anno l'intero terreno, una superficie di 4.000 m², situato alle spalle dell'insenatura Valcane, fu acquistato per la funzione pianificata e consacrato con una cerimonia solenne. Con il tempo, aumentando la necessità di sepoltura, il cimitero andò estendosi sino a raggiungere le dimensioni odierne di 22 000 m². Secondo alcune stime nel cimitero hanno trovato la loro ultima dimora oltre 50 000 persone. Ai piedi dei cipressi nel Cimitero della Marina giacciono, tra gli altri, tre alti ufficiali che ebbero un importante ruolo nelle fasi di sviluppo della città di Pola dell'epoca: il contrammiraglio Anton Bouruignon von Baumberg, a 1897, il viceammiraglio Karl Lanjus von Wellenburg, a 1913, il contrammiraglio Janko Vuković, a 1918. Le lapidi nel Cimitero della Marina ricordano molti nomi di persone originarie dai luoghi della costa e delle isole croate. La multiculturalità e la multiethnicità di Pola dell'epoca si rivelano anche nei nomi degli uomini di mare della Francia, dell'Inghilterra, della Spagna, della Germaia, della Turchia, dell'Italia... Dall'anno 1918 il cimitero diviene cimitero della Marina Italiana e qui trovano sepoltura i marinai, soldati e civili sino all'anno 1943, anno della capitolazione dell'Italia. Le forze armate tedesche nello stesso anno occupano Pola ed il cimitero diviene luogo di seppellimento della marina tedesca e dell'esercito tedesco. Con la liberazione di Pola, dall'anno 1945 all'anno 1947 il cimitero accoglie nuove salme appartenenti all'esercito inglese, americano e ai combattenti partigiani. L'ultima tumulazione di un ufficiale dell'Esercito imperiale e reale (K.u.K.), il capitano di corvetta Dagobert Mueller von Thomammuehla (costruttore dell'Howercraft), nella tomba di famiglia, ebbe un luogo nell'anno 1956. Dall'anno 1960 il Cimitero della Marina è stato proclamato cimitero memoriale, per cui per il suo carattere commemorativo nello stesso sono cessate le sepolture.

Ubicazione: Valkane
www.viribus-unitis.hr

Izdavač / Editore:

Turistička zajednica Pula

Ente per il turismo Pola

Suizdavač / Coeditore:

Grad Pula, Upravni odjel za kulturu

Città di Pola, Assessorato alla Cultura

Tekst / Testo: Klara Udovičić

Traduzione: Maria Čakić

Fotografije / Fotografie:

Duško Marušić Čiči, Petar Popović



pula +

Turistička zajednica Pula

Ente per il turismo Pola

Tourismusverband Pula

Tourism Office Pula

Forum 3, HR - 52100 Pula

tel. +385 52 219 197, fax +385 52 211 855

tz-pula@pu.t-com.hr, www.pulainfo.hr